

## Le Maître de la chamelle

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238\_camel\_master

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *deve-c cuxud*  
camel-GEN owner.NOM  
'Le Maître de la chamelle'
- (2) *sunci furaux sab ghala maya deve şu-ryu*  
one.attr.OBL man.OBL.apud one.F.NOM good (mother) camel be.F.IPF-PRS.F  
'Un homme possédait une belle chamelle.'
- (3) *uc surağ har cigaç-a yayılmış şu-ryu*  
this.N.NOM inquiry every place.OBL-IN spread be.F.IPF-PRS.F  
'Cette chamelle était si belle que sa réputation s'étendait partout.'
- (4) *sar tamahkar-a şah-an hala ulka-ca şe-re*  
one.M.NOM greedy-\*attr king-ADD that country-OBL.IN be.IPF-PRS  
'Il y avait aussi dans ce pays un roi très cupide.'
- (5) *a-n-iz-an lu deve ipqha-ci u-n řul-an deve-ciğ*  
DIST-H-DAT-ADD this camel F/HPL.see.PF-SEQ this-H.GEN eye-ADD camel-OBL.SUPER  
*ğipar-yu*  
F/HPL.appear.IPF-PRS.F  
'Ayant aperçu cette chamelle, il jeta sur elle son dévolu.'
- (6) *xahvatca lu şah-cir deve-c girt niřan-bi hara xhi-ci*  
stealthilythis king-OBL.ERG camel-GEN all sign-PL.NOM teach be.PF-SEQ inquiry  
*surağ ğer-e-ki*  
build.IPF-PRS.M/N-that  
'Il apprit secrètement tous les signes caractéristiques de la chamelle, et rédigea une annonce'
- (7) *-za fulan niřan-bi yi-yi maya deve gula-cu*  
-1.GEN such\_and\_such sign-PL.NOM COP.PTCP (mother) camel lost.ADJ-PERF.F  
'qu'une chamelle répondant à tel signalement avait été perdue.'
- (8) *u-n adami-yar-ir řapxhir-ci lu deve*  
this-H.GEN person-PL-ERG HPL.come.PF-\*seqthiscamelf.catch.PF-\*seqbring.IPF-PRS.F  
*yuğhur-ci tuğvats'-ryu*  
'Ses hommes vinrent et, s'étant saisi de la chamelle, l'emmenèrent'
- (9) *furi-an iřara iřara řahar-ci ğazi bigil-a çe-re*  
man.NOM-ADD cry.SIMUL cry.SIMUL town-GEN judge side.OBL-IN go.IPF-PRS

'L'homme, en pleurant, alla trouver le juge de la ville.'

- (10) *lu ğazi hadsuz haq'- \*ġadalat-ci taraf-dar ĩe-re*  
this judge immense right- \*\*\*-OBL side-\*aor.NEG.M be.IPF-PRS  
'Ce juge était très juste et équitable.'
- (11) *deve-c bar-a-cařar lu furi-an acan-a yi-re*  
camel-GEN charge-OBL-OBL.INEL this man.NOM-ADD talk.IPF-SIMUL/EVT do.IPF-PRS  
*padřah-an*  
king-ADD  
'Il interrogea aussi bien l'homme que le souverain à propos de la chamelle.'
- (12) *ġazi-r ik-re-ki q'undu-r-an deve-c niřan-bi dũz li-re*  
judge-ERG look.IPF-PRS-that two.H.OBL-ERG-ADD camel-GEN sign-PL.NOM straight say.IPF-PRS  
'Le juge constate que les deux disent vrai sur les signes de la chamelle.'
- (13) *ġazi ġarar ġvaġhr-uz mahtal inkan-e*  
judge decision F.take\_out.PF-\*inf surprised remain.IPF-PRS.M/N  
'Bien en peine de rendre un avis, le juge.'
- (14) *ancax k'iyaracan řurġar-e-ki deve lu kasib-a*  
nevertheless in\_his\_heart believe.IPF-PRS.M/N-that camel this poor-\*attr  
*furařad-yu*  
man.GEN.attr.SUBST.NN.NOM-COP.F  
'dans le fond de son coeur, croyait bien cependant que la chamelle était au  
pauvre homme.'
- (15) *fura-van li-re-ki*  
man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that  
'Il lui dit.'
- (16) *a-c padřah-ciz dats'ar-u*  
DIST-GEN king-OBL.DAT NEG.know.IPF-\*debit  
'- Voyons, réfléchis bien. Cette chamelle aurait-elle un signe que le roi ne  
connaisse pas ?'
- (17) *furi xayal-ca yixh-ci li-re-ki*  
man.NOM imagination-OBL.IN go.PF-SEQ say.IPF-PRS-that  
'L'homme réfléchit et dit.'
- (18) *susunci řixeř q'ay-ca*  
recip.nh.OBL behind die/kill.PF-PERF  
'- Ma chamelle doit avoir trois taches sur le coeur, car lui sont morts l'un après  
l'autre trois petits chamelons.'
- (19) *bigil-a řařxa-re*  
side.OBL-IN come.IPF-PRS

'Alors le juge, accompagné de l'homme, se rendit auprès du roi,'

- (20) *fura-r lip-iyar padşah-ciz ixtilat yi-ryu*  
man.OBL-ERG say.PF-PTCP.PL.NOM king-OBL.DAT conversation do.IPF-PRS.F  
'et lui rapporta ce que l'autre avait raconté.'
- (21) *padşah-ci-var hiçzat lip-uz şe-ded*  
king-OBL-\*adel nothing say.PF-\*inf be.IPF-NEG.PRS.N  
'Le roi ne put rien objecter,'
- (22) *amur-yi-ryu-ki*  
order do.IPF-PRS.F-that  
'mais il ordonna :'
- (23) *- deve saukuray*  
- camel F.slay.IMPER.PL  
'- Egorgez la chamelle.'
- (24) *agan lu fura-r li-yi nişan-bi daxha-na fura gardan*  
if thisman.OBL-ERG say.IPF-PTCP sign-PL.NOM NEG.be.PF-\*cond man.GEN neck strike.inf  
*ğet'iz vuts'-iya*  
give.IPF-\*fut  
'Si les signes que dit cet homme n'y sont pas, je lui ferai couper la tête.'
- (25) *ğazi-r-an li-re-ki*  
judge-ERG-ADD say.IPF-PRS-that  
'Et le juge dit :'
- (26) *padşah-cir deve-c ğiyemat fura-z vuts'-u gerek*  
king-OBL.ercamel-GEN price man.OBL-DAT give.IPF-\*debit must  
'- Mais si ce que dit cet homme est vrai, il faut que sa majesté lui donne le prix de la chamelle.'
- (27) *razılaşmış-ci deve kurats'-ryu*  
agree-OBL camel slay.IPF-PRS.F  
'Une fois d'accord, on égorge la chamelle.'
- (28) *şibud laka şaca*  
three.N.NOM stain be\_in.M/N  
'En arrachant son coeur, on vit qu'effectivement, il y avait trois taches dessus.'
- (29) *tamahkar-a padşah-ci niyat ug k'iy-a inkan-e*  
greedy-\*attr king-GEN intention REFL.M(NOM/GEN) heart.OBL-IN remain.IPF-PRS.M/N  
'Le roi cupide fut frustré de ses intentions.'
- (30) *şadalat-lu ğazi kumakluğival-ci-zina fura-v deve-c ğiyemat vuts'-re*  
justice-with judge help-OBL-\*with man.OBL-\*ad camel-GEN price give.IPF-PRS  
'Grâce à l'aide du juge équitable, il dût rendre à l'homme le prix de la chamelle.'

## **Abbreviations**

**1** first person  
**ADD** additive  
**ADR** addressee  
**COP** copula  
**DAT** dative  
**DIST** distal  
**ERG** ergative  
**EVT** eventual  
**EXIST** existential  
**F** feminine  
**GEN** genitive  
**H** human  
**HORT** hort  
**HPL** human plural  
**IN** inessive  
**INEL** inelative  
**IPF** imperfective  
**M** masculine

**N** neuter  
**NEG** negative  
**NN** ???  
**NOM** nominative  
**OBL** oblique  
**PART** partitive  
**PERF** perfect  
**PF** perfective  
**PL** plural  
**PRS** present  
**PTCP** participle  
**REFL** reflexive  
**SEQ** sequential  
**SIMUL** simultaneous  
**SUBST** substantive  
**SUPER** superessive  
**SUPEREL** superrelative  
**VOC** vocative